

Политическая лингвистика. 2024. № 6 (108).

Political Linguistics. 2024. No 6 (108).

УДК 81'27+811.581'42+811.581'38

ББК Ш171.1-51+Ш171.1-55+Ш100.621

ГРНТИ 16.21.33; 16.21.49

Код ВАК 5.9.8

Ван Сяохуань¹✉, Елена Юрьевна Кошелева^{2,3}✉

¹ Шэньянский политехнический университет, Шэньян, Китай, yuliawang4200@mail.ru

² Национальный исследовательский Томский государственный университет, Томск, Россия, tinnaa@list.ru✉, SPIN-код: 7703-9620

³ Томский государственный педагогический университет, Томск, Россия

Идиоматические выражения в сборниках «Си Цзиньпин о государственном управлении» (тома 1–4)

АННОТАЦИЯ. Статья основана на анализе текстов четырехтомника «Си Цзиньпин о государственном управлении», в котором собраны основные речи, произнесенные генеральным секретарем КНР Си Цзиньпином, начиная с XVIII Всекитайского съезда Коммунистической партии Китая. Предметом исследования данной статьи являются идиоматические выражения, встречающиеся в данных текстах. Цель работы — анализ данных о свойствах и частоте употребления указанных выражений. Методы исследования, применяемые в работе, состоят в сочетании качественного и количественного анализа текста. Математическая статистика используется для подсчета результатов о количественном соотношении употребления идиом. Выявлены примеры стандартного и переносного употребления идиом в речах Си Цзиньпина. Изучение использования идиом в текстах «Си Цзиньпин о государственном управлении» не только помогает глубоко понять языковой стиль и идеологический подтекст речей, собранных в анализируемом четырехтомнике, но и предоставляет богатый корпус ресурсов для лингвистических исследований. Глубокий анализ лексических параметров стиля Си Цзиньпина, проведенный в данной статье, помогает лучше изучить и передать языковое искусство и идеологическую составляющую его работ и расширяет наше представление о современном политическом дискурсе на китайском языке.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: политический дискурс, стиль политического дискурса, лексикология китайского языка, идиомы, статистический анализ текста, стилистический анализ, китайский язык, политические тексты, китайские политики.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ: Ван Сяохуань, кандидат филологических наук, доцент, кафедра русского языка, Шэньянский политехнический университет; 110159, Китай, провинция Ляонин, г. Шэньян, район Хуньнань, Наньпинчжонлу, 6; email: yuliawang4200@mail.ru.

Кошелева Елена Юрьевна, кандидат исторических наук, доцент, кафедра международной деловой коммуникации, факультет исторических и политических наук, Национальный исследовательский Томский государственный университет, 634050, Россия, г. Томск, пр. Ленина, 36; доцент, Институт иностранных языков и международного сотрудничества, Томский государственный педагогический университет; 634061, Россия, г. Томск, ул. Киевская, 60А; email: tinnaa@list.ru.

БЛАГОДАРНОСТИ. Исследование выполнено при финансовой поддержке Фонда Фундаментального научно-исследовательского проекта Департамента образования провинции Ляонин, проект № JYTMS20230205.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Ван, Сяохуань. Идиоматические выражения в сборниках «Си Цзиньпин о государственном управлении» (тома 1–4) / Ван Сяохуань, Е. Ю. Кошелева. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2024. — № 6 (108). — С. 50–56.

Wang Xiaohuan¹✉, Elena Yu. Kosheleva^{2,3}✉

¹ Shenyang Ligong University, Shenyang, China, yuliawang4200@mail.ru✉

² National Research Tomsk State University, Tomsk, Russia, tinnaa@list.ru✉, SPIN code: 7703-9620

³ Tomsk State Pedagogical University, Tomsk, Russia

Idiomatic Expressions in the Book “Xi Jinping: The Governance of China” (Volumes I–IV)

ABSTRACT. The article is based on an analysis of the texts of the four volumes of the publication “Xi Jinping: The Governance of China”, which encompasses the most important speeches and writings of the PRC General Secretary Xi Jinping since the 18th National Congress of the Communist Party of China. The research object includes the idiomatic expressions used in these texts. The aim of the study is to analyze the data about the properties and frequency of usage of these idiomatic expressions. The research methods used consist in the combination of qualitative and quantitative text analyses. Mathematical statistics is applied to calculate the results about the quantitative correlation of idiomatic usages. The authors discovered standard and figurative usages of idioms in Xi Jinping's speeches. Studying the usage of idioms in the texts of “Xi Jinping: The governance of China” not only helps to deeply understand the linguistic style and ideological connotation of this book, but also provides a rich corpus of resources for linguistic research. At the same time, the in-depth analysis of Xi Jinping's lexical style parameters undertaken in this article, helps the authors to better explore and dissemi-

© Ван Сяохуань, Кошелева Е. Ю., 2024

nate his linguistic art and the ideological constituent of his rhetoric and expands our understanding of the modern political discourse in Chinese.

KEYWORDS: political discourse, style of political discourse, Chinese lexicology, idioms, statistical text analysis, stylistic analysis, Chinese language, political texts, Chinese politicians.

AUTHOR'S INFORMATION: Wang Xiaohuan, Associate Professor, Department of Russian Language, Shenyang Ligong University, Shenyang, Liaoning Province, China.

Kosheleva Elena Yuryevna, Candidate of History, Associate Professor of Department of International Business Communication, Faculty of Historical and Political Studies of the National Research Tomsk State University, Tomsk, Russia; Associate Professor of the Institute of Foreign Languages and International Cooperation of Tomsk State Pedagogical University, Tomsk, Russia.

ACKNOWLEDGMENTS. Research has been carried out with financial support of the Fundamental research project Foundation of the Department of Education of the Liaoning Province, Project No JYTMS20230205.

FOR CITATION: Wang Xiaohuan, Kosheleva E. Yu. (2024). Idiomatic Expressions in the Book “Xi Jinping: The Governance of China” (Volumes I-IV). In *Political Linguistics*. No 6 (108), pp. 50-56. (In Russ.).

ВВЕДЕНИЕ

В китайском языке идиомы — это сложившиеся после длительного употребления и оттачивания фразы, более богатые по смыслу, чем слова, их составляющие, и эквивалентные словам по грамматической функции, насыщенные глубоким смысловым подтекстом, короткие и емкие, легко запоминающиеся [Цао Вэй 2004: 36]. Они часто сопровождаются эмоциональной окраской, включая как нейтральные, так и уничижительные и положительные значения, и широко используются в языке.

Все речи, вошедшие в сборники «Си Цзиньпин о государственном управлении», относятся к политическому типу дискурса. В последние годы исследования политического типа дискурса проводились в основном с точки зрения языкового стиля, лексики, метафор и специфики перевода на другие языки. Однако исследований, посвященных использованию идиом в политическом дискурсе, на сегодняшний день недостаточно. Анализируя работы «Си Цзиньпин о государственном управлении» (тома 1–4), мы обнаруживаем, что Си Цзиньпин часто употребляет идиомы в своих устных и письменных текстах, поэтому их исследование может помочь лучше понять особенности и стиль речи Си Цзиньпина.

МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1. Сочетание качественного и количественного анализа

Объектом исследования в данной статье являются идиомы в текстах сборника «Си Цзиньпин о государственном управлении», которые были обработаны в *Microsoft Office Access 2021* для получения данных о лексических свойствах и частотности употребления идиом, а затем был проведен их количественный анализ. В данной работе для качественной классификации идиом используются соответствующие авторитетные словари китайского языка.

2. Сочетание описательного метода и анализа

Описательный метод включает в себя использование приемов наблюдения, интерпретации, обобщения и классификации лексических единиц. Идиомы описываются и анализируются в сочетании с примерами из текста, чтобы исследовать особенности лексики, используемой в трудах книги «Си Цзиньпин о государственном управлении».

ОБЗОР ИДИМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ В СБОРНИКЕ «СИ ЦЗИНЬПИН О ГОСУДАРСТВЕННОМ УПРАВЛЕНИИ»

В данных трудах используется 1143 идиомы [Лян Нань 2023: 67].

Что касается частоты употребления, то нами выявлено, что наиболее частотной идиомой, использованной более ста раз, является «坚定不移» (неуклонно) — она была употреблена 186 раз. Четыре идиомы встречаются с частотой от 50 до 99 раз, что составляет 0,35 % от общего числа идиом. К ним относится «实事求是» (придерживаться реалистического подхода), «与时俱进» (в соответствии с реалиями), «治国理政» (государственное управление) и т. д. Выявлено пятнадцать идиом с частотой употребления от 20 до 49 раз, что составляет 0,35 % от общего числа идиом. Это такие идиомы, как «全心全意», «艰苦奋斗» (непреклонно вести упорную и самоотверженную борьбу), «旗帜鲜明» (чёткость и твёрдость позиции), «坚持不懈» (прилагать неустанные усилия). Пятьдесят пять идиом используются от 10 до 19 раз, что составляет 4,81 % от общего числа идиом. Это «守望相助» (взаимопомощь и поддержка), «求真务实» (реалистический подход к делу), «标本兼治» (принять как целесообразные, так и радикальные меры) и др. В текстах насчитывается 126 идиом с частотой использования от 5 до 9 раз, что составляет 11,02 % от общего

числа идиом. Это такие идиомы, как «日新月异» (изменяться не по дням, а по часам), «循序渐进» (в последовательности, шаг за шагом), «风雨无阻» (независимо от погоды; невзирая на дождь и ветер; при любых обстоятельствах) и другие. С частотой употребления от 1 до 4 раз найдено 942 идиомы, что составляет 82,41 % от общего числа идиом. Это, например, «高瞻远瞩» (дально-видность; высоко смотреть, далеко видеть), «融会贯通» (разобраться и уяснить; вникать в суть явлений; полностью осознать), «故步自封» (замыкаться в себе; закоснеть; косность) и т. д.

По количеству иероглифов можно выделить 1097 четырехсложных идиом, что составляет 95,98 % от их общего количества [Лян Нань 2023: 67]. Другие идиомы, количество иероглифов в которых больше 4, составляют 4,02 % от общего количества. К ним относятся такие идиомы, как «千里之行, 始于足下» (поход в тысячу ли начинается с шага; первый шаг — это начало тысячеверстного пути), «化干戈为玉帛» (перековать мечи на орала; переменить ситуацию в лучшую сторону; закончить войну миром) и т. д.

Одной из особенностей идиом является их структурная простота. Представляющая большинство четырехсложная форма идиом, с одной стороны, имеет краткие, сжатые, простые и лаконичные характеристики, с другой — сбалансированные, гармоничные ритмические характеристики, читается с четким ритмом, воспринимается гармонично и приятно на слух.

Труды сборника «Си Цзиньпин о государственном управлении» богаты идиоматическими выражениями с положительной и отрицательной окраской, что связано с особенностями языкового стиля Си Цзиньпина, обладающего логичностью, эмоциональностью и оценочностью в политико-идеологической сфере. В текстах встречаются не только научные аргументы, но и значительное число эмоционально-субъективных оценок. Информация предназначена для широких слоев общества, воздействие направляется не только на разум, но и на чувства адресата, например:

1. 面对外部诱惑, 要保持定力、严守规矩, 用勤劳的双手和诚实的劳动创造美好生活, 拒绝投机取巧、远离自作聪明。

В примере 1 использованы идиомы «投机取巧» (пускаться в аферы; наживать политический капитал нечистыми (спекулятивными) методами; идти на любую аферу ради личной выгоды), «自作聪明» (считать себя умником; безапелляционно нести отсе-

бятину; умничать). Здесь в одном предложении мы видим две идиомы с отрицательной окраской. Это сделано для того, чтобы предостеречь молодежь Китая от опасности стать политическими спекулянтами и заносчивыми умниками. Идиомы придают высказыванию ясность и эмоциональность.

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИДИОМ

Стандартное использование идиом (без изменения формы и значения)

Идиомы обычно восходят к аллюзиям на памятники древней литературы и отличаются торжественным и элегантным стилем речи, а в трудах сборника «Си Цзиньпин о государственном управлении» широкое использование идиом придает текстам ясность и образность. Идиомы просты и лаконичны, что может помочь объяснить некоторые истины, а также яркие и образны, что может усилить выразительность [Ма Гофань 2023: 62]. Использование идиом украшает текст, делает выражение более совершенным.

Употребление двух или более идиом с близкими значениями в абзаце подчеркивает смысл, усиливает степень его важности. Например:

2. 党的十八大以来强调, 建设中国特色社会主义, 总依据是社会主义初级阶段, 总布局是五位一体, 总任务是实现社会主义现代化和中华民族伟大复兴。这“三个总”的概括, 高屋建瓴, 提纲挈领, 言简意赅。

В примере 2 «高屋建瓴» описывает ситуацию с помощью идиомы «на высокой крыше укладывать черепицу», т. е. занимать командную высоту, быть в выгодном положении, а «提纲挈领» означает «подчеркнуть самое главное и основное; ухватиться за главное, выделить суть», «言简意赅» означает «слова лаконичны, а мысль полна <сжата и точна>». В исследуемом примере три идиоматических выражения находятся в непосредственной близости друг от друга в абзаце, поэтому стиль высказывания точный и не затянутый, подчеркивая лаконичность трех «总».

Использование антонимических идиом — это использование двух или более идиом с противоположными или соотносительными значениями в абзаце для создания резкого контраста и усиления эффекта выразительности. Например:

3. 保障和改善民生要抓住人民最关心最直接最现实的利益问题, 既尽力而为, 又量力而行, 一件事情接着一件事情办, 一年接着一年干。

В примере 3 одновременно используют две идиомы с противоположными значе-

ниями: «尽力而为» означает «делать что-то из всех сил», а «量力而行» — «делать что-то в соответствии со своими способностями». Си Цзиньпин использует две идиомы с противоположными значениями, чтобы подчеркнуть, что социальная работа по обеспечению мирной жизни должна выполняться постоянно и хорошо. В данном примере две антонимичные идиомы дополняют друг друга, делая смысловое выражение более полным. Можно заметить, что для последовательного использования антонимических идиом в основном используется конструкция «не только ... но и ...» для выражения того, что и то, и другое необходимо.

Повторное использование одной и той же идиомы относится к отрывку текста, чтобы подчеркнуть или выделить что-то, выразить какую-то мысль и чувства. Например:

4. 党的十八大以来, 中央反复强调, 改革开放是决定当代中国命运的关键一招, 也是决定实现“两个一百年”奋斗目标、实现中华民族伟大复兴的关键一招, 实践发展永无止境, 解放思想永无止境, 改革开放也永无止境, 停顿和倒退没有出路, 改革开放只有进行时、没有完成时。

В примере 4 идиома «永无止境» (без конца; без предела; бесконечный, беспредельный) используется три раза подряд, с более сильным смысловым значением, подчеркивая, что политика реформы и открытости — это ключ к осуществлению великого возрождения китайской нации. Эта задача должна выполняться в течение длительного периода времени, демонстрируя непоколебимую волю КПК и страны к реформам и открытости, а также решимость и уверенность в социалистическом деле. Проанализировав данный пример, можно прийти к выводу, что большинство идиом, употребляемых с помощью способа «повторного использования», являются идиомами с «абсолютностью», причем «永无止境» означает «решительно утверждать или отрицать что-либо», с семантическими элементами «ясный» и «решительный».

Переносное использование идиом

Идиомы структурно, как правило, стереотипны, но в некоторых контекстах формы идиом могут изменяться для достижения определенных языковых эффектов, и это изменение основано на языковых привычках тех, кто их употребляет, поэтому изучение использования идиом способствует познанию индивидуальных языковых особенностей и стилей. Согласно нашему анализу, в работах «Си Цзиньпин о государственном управлении» 96 идиом подверглись трансформации.

• Модификация компонентов идиом

Синонимическая замена компонентов — это замена исходных компонентов идиомы синонимичными морфемами или словами, включая эквивокальную или близкую к синонимической замену компонентов, например:

5. 扶贫济困 — 扶危济困

要发挥桥梁纽带作用, 在界别群众中多做雪中送炭、**扶贫济困**的工作, 多做春风化雨、解疑释惑的工作, 多做理顺情绪、化解矛盾的工作。

В примере 5 «扶危» означает «помощь тем, кто находится в критической ситуации», а «扶贫» означает «помощь нуждающимся», причем и «危», и «贫» обозначают неблагоприятные ситуации [Ли Синцзянь 2010: 29].

6. 不尚虚谈 — 不尚空谈 (не выступать только за пустословие, а практически делать что-то):

要培养担当实干的工作作风, **不尚虚谈**、多务实功, 勇于到艰苦环境和基层一线去担苦、担难、担重、担险, 老老实实做人, 踏踏实实干事。

В примере 6 «不尚虚谈» означает «не выступать только за пустословие, а практически делать что-то», а «不尚空谈» соответствует идиоме «不尚虚谈» по значению и форме; «空» и «虚» в данном контексте практически одно и то же.

• Фиксированная структура

Применяется фиксированная структура некоторых идиом в качестве «шаблонов» для создания структурно идентичной идиомы, например:

7. 化危为机 (превратить опасность в возможность; отвести опасность) — 化险为夷 (превратить опасность в безопасность; отвести опасность):

我们要增强机遇意识、风险意识, 准确识变、科学应变、主动求变, 勇于开顶风船, 善于**化危为机**, 为全面建设社会主义现代化国家开好局、起好步。

В примере 7 «危» и «险» относятся к неблагоприятным ситуациям, а «机» и «夷» — к благоприятным. Оба они выражают процесс изменения из «плохой ситуации» к «хорошей», и идиома «化危为机» входит в фиксированную структуру «化险为夷».

• Замена антонимического компонента идиом

Замена антонимического компонента идиом — это удаление компонента в идиоме и замена его компонентом, который имеет антонимическое или противоположное значение по отношению к данному компоненту, например:

8. 以邻为伴 (превратить соседей в партнеров) — 以邻为壑 (превратить соседнюю

территорию в водоём для стока вод; отвести от себя неприятности, навлечь их на других, ради собственной безопасности жертвовать чужими интересами):

我国周边外交的基本方针，就是坚持与邻为善、以邻为伴，坚持睦邻、安邻、富邻，突出体现亲、诚、惠、容的理念。

В примере 8 «伴» означает «партнер» и обозначает дружеские чувства, а «壑» означает «лужа», «以邻为壑» означает «превратить соседнюю территорию в водоём для стока вод; отвести от себя неприятности, навлечь их на других, ради собственной безопасности жертвовать чужими интересами», что несет в себе семантику недружелюбия и эгоизма. Хотя «伴» и «壑» не связаны друг с другом в своих исходных значениях, они связаны по общему значению идиом.

- Замена фонетическим заимствованным иероглифом и вариантом китайского иероглифа компонента идиомы

Фонетический иероглиф для заимствования и вариант китайского иероглифа относятся к одному и тому же значению и отличаются только формой. Например:

9. 忿忿不平 — 愤愤不平 (быть разгневанным):

对中央查处的一些大案要案，有的高级干部就在背后说查人家干什么，做了那么多工作，就这一点小事就要抓住不放，显得忿忿不平的。

В примере 9 «忿忿» и «愤愤» взаимозаменяемы, что относится к переносному использованию идиом, возникающему в результате замены идиом фонетическими иероглифами для заимствований.

- Изменение порядка иероглифов в идиоме

В данном случае меняются не компоненты идиомы, а только порядок следования их иероглифов. Рассмотрим несколько примеров.

ABCD превращается в CDAB. В таких идиомах чаще всего первая и вторая половины остаются грамматически и семантически равными. Например:

10. 青山绿水 — 绿水青山 (зелёные горы и изумрудные воды; красивая природа):

中国愿同非洲一道，倡导绿色、低碳、循环、可持续的发展方式，共同保护青山绿水和万物生灵。

ABAD превращается в ADAB. Здесь В и D — это в основном слова или морфемы с синонимическими или противоположными значениями. После изменения порядок слов общий смысл идиомы обычно остается неизменным, сохраняется и первоначальная структура, например:

11. 畸重畸轻 — 畸轻畸重 (Иногда презирать, иногда придавать значение; описывает не-

равномерное развитие вещей или несправедливое отношение к ним):

要注重整体推进，在重点突破的同时，加强综合治理系统性和整体性，防止畸重畸轻、单兵突进、顾此失彼。

ABCD превращается в CBAD. Тут чаще всего субъектно-предикатная или глагольно-объектная структура, например:

12. 波谲云诡 — 云谲波诡 (Описывается строительство домов, которое так же разнообразно, как облака и волны. Позже идиома часто используется для описания непредсказуемости вещей):

面对波谲云诡的国际形势、复杂敏感的周边环境、艰巨繁重的改革发展稳定任务，我们既要有防范风险的先手，也要有应对和化解风险挑战的高招。

«波谲云诡» описывает сложную международную обстановку, полную непредсказуемости.

ABCD превращается в BADC. В и D — это иероглифы (слова), обозначающие характеристику или состояние человека или тела, а А и С являются субъектом В и D. Например:

13. 风狂雨骤 — 狂风骤雨 (буря с ливнем; сильный, страшный, свирепый, беспощадный, жестокий; непреодолимый, непреодолимый, неукротимый):

大海有风平浪静之时，也有风狂雨骤之时。没有风狂雨骤，那就不是大海了。

В примере 13 «风狂雨骤» трансформируется из «狂风骤雨». Одной из причин изменения порядка следования компонентов идиом является то, что они соответствуют «风平浪静». Идиомы «风平浪静» и «风狂雨骤» выражают два совершенно разных состояния моря, и использование идиом с соответствующими структурами делает контраст более ярким и способствует созданию явного эффекта от текста.

Из вышесказанного мы обнаруживаем, что, во-первых, при переносном употреблении идиом чаще всего Си Цзиньпином используется двухчастная конъюнктивная субъектно-предикатная или глагольно-объектная структура, во-вторых, в идиомах имеются компоненты, которые пересекаются друг с другом, имеют некоторые сходства и различия, проявляющиеся в семантике близкого или антонимического значения.

- Добавление компонента

Добавление компонента идиом проявляется в форме употребления новой структуры идиомы путем добавления определенного компонента без изменения первоначального значения, например:

14. **任重道远** — **任重道远** (ноша тяжела, а путь далёк; долгое время нести тяжелую ответственность):

我国仍处于并将长期处于社会主义初级阶段, 实现中国梦, 创造全体人民更加美好的生活, **任重道远**, 需要我们每一个人继续付出辛勤劳动和艰苦努力。

В примере 14 к идиоме добавляется иероглиф (слово) «而». «而» является связкой, используемой только для соединения первой и второй части идиомы, он не несет реальный смысл. В этом случае первоначальный смысл идиомы не меняется.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В текстах сборника «Си Цзиньпин о государственном управлении» широко используются идиомы, чтобы богато и тонко выразить соответствующее содержание и идеи. Использование идиом отличается стилистическим изяществом, яркостью и образностью, делает язык богатым по смыслу, а текст — глубоким по содержанию, демонстрируя выразительность и убеждающую силу. Проведенный нами лексический анализ идиом в текстах четырехтомника «Си Цзиньпин о государственном управлении» показал, что идиомы используются Си Цзиньпином в прямом и переносном смысле в соответствии с задачами речи. Используемые идиомы, будь то цитаты и афоризмы древних или классические отрывки из китайских исторических сказок и легенд, тесно связаны с идеями, которые Си Цзиньпин хочет выразить, и они дополняют друг друга. Это не только отражает глубокую привязанность Си Цзиньпина к традиционной китайской культуре, но и демонстрирует ее глубину и вневременную ценность.

ИСТОЧНИКИ

1. 习近平. 习近平谈治国理政(第1卷). 北京: 外文出版社, 2014. 469. = Си Цзиньпин. Си Цзиньпин о государственном управлении. Т. 1 / Си Цзиньпин. — Пекин: Издательство литературы на иностранных языках, 2014. — 469 с. — Текст: непосредственный.
2. 习近平. 习近平谈治国理政(第2卷). 北京: 外文出版社, 2018. 569. = Си Цзиньпин. Си Цзиньпин о государственном управлении. Т. 2 / Си Цзиньпин. — Пекин: Издательство литературы на иностранных языках, 2018. — 569 с. — Текст: непосредственный.
3. 习近平. 习近平谈治国理政(第3卷). 北京: 外文出版社, 2020. 570. = Си Цзиньпин. Си Цзиньпин о государственном управлении. Т. 3 / Си Цзиньпин. — Пекин: Издательство литературы на иностранных языках, 2020. — 570 с. — Текст: непосредственный.
4. 习近平. 习近平谈治国理政(第4卷). 北京: 外文出版社, 2022. 578. = Си Цзиньпин. Си Цзиньпин о государственном управлении. Т. 4 / Си Цзиньпин. — Пекин: Издательство литературы на иностранных языках, 2022. — 578 с. — Текст: непосредственный.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Автономова, Н. С. Философия и филология / Н. С. Автономова. — Текст: непосредственный // Наука глазами

гуманитария. — Москва: Прогресс-Традиция, 2005. — № 2. — С. 634–658.

2. Алексеева, Л. М. Перевод как рефлексия деятельности / Л. М. Алексеева. — Текст: непосредственный // Вестник Пермского университета. — 2010. — № 1 (7). — С. 45–51.

3. Волкова, Т. А. Модели и стратегии перевода в российском и китайском переводоведении: опыт сопоставительного анализа / Т. А. Волкова. — Текст: непосредственный // Политическая лингвистика. — 2017. — № 6 (66). — С. 158–165.

4. Ли, Минхуэй. Исследование перевода политического дискурса в Китае (2012–2021 гг.): визуализация на основе программы CiteSpace / Ли Минхуэй, Лю Хун. — Текст: непосредственный // Политическая лингвистика. — 2022. — № 3 (93). — С. 108–119.

5. Лобанова, Т. Н. Проблема перевода политических текстов в лингвопрагматическом аспекте (на материале газет КНР) / Т. Н. Лобанова. — Текст: непосредственный // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. — 2013. — № 2. — С. 226–230.

6. Ставров, И. В. Идеология новой власти: книга Си Цзиньпина «о государственном управлении». Обзор / И. В. Ставров. — Текст: электронный // Россия и АТР. — 2015. — № 4 (90). — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ideologiya-novoy-vlasti-kniga-si-tsinpinina-o-gosudarstvennom-upravlenii-obzor> (дата обращения: 30.09.2024).

7. Сибиряков, П. Г. О книге госсекретаря КНР «Си Цзиньпин о государственном управлении» / П. Г. Сибиряков. — Текст: непосредственный // Стратегические приоритеты. — 2015. — № 3 (7). — С. 114–117.

8. Упир, И. Р. Особенности политического лидерства в Китае: первая часть серии книг «Си Цзиньпин о государственном управлении» / И. Р. Упир. — Текст: непосредственный // Вопросы элитологии. — 2020. — № 1 (3). — С. 167–172.

9. McNair, B. An Introduction to Political Communication / B. McNair. — London: Routledge, 1999. — Text: unmediated.

10. Wilson, John. Political Discourse / John Wilson. — Oxford: Blackwell, 2001. — Text: unmediated.

11. 曹伟. 现代汉语词汇研究. 北京: 北京大学出版社, 2004. 301. = Цао Вэй. Исследование лексики современного китайского языка / Цао Вэй. — Пекин: Издательство Пекинского университета, 2004. — 301 с. — Текст: непосредственный.

12. 李行健. 现代汉语成语规范词典 (第4版). 北京: 华语教学出版社, 2010. 560. = Ли Синцзянь. Стандартизированный словарь современных китайских идиом / Ли Синцзянь. — 4-е изд. — Пекин: Издательство по обучению китайскому языку, 2010. — 560 с. — Текст: непосредственный.

13. 梁楠. 《习近平谈治国理政》(1–4卷) 词汇研究. 河北大学, 2023. 92. = Лян Нань. Лексическое исследование «Си Цзиньпин о государственном управлении» (тома 1–4): магистерская дис. / Лян Нань. — Хэбэйский университет, 2023. — 92 с. — Текст: непосредственный.

14. 马国凡. 成语简论. 北京: 商务印书馆, 2023. 129. = Ма Гофань. Краткое введение в идиомы / Ма Гофань. — Пекин: Народное издательство Внутренней Монголии, 2023. — 129 с. — Текст: непосредственный.

15. 潘岳. 《习近平谈治国理政》中国特色语汇的俄译策略认知研究. 黑龙江大学, 2024. 61. = Пань Юэ. Когнитивное исследование стратегий перевода на русский язык выражений с китайской спецификой «Си Цзиньпин о государственном управлении»: магистерская дис. / Пань Юэ. — Хэйлунцзянский университет, 2024. — 61 с. — Текст: непосредственный.

MATERIALS

1. Xi Jinping. (2014). *Xi Jinping: The governance of China, vol. 1*. Beijing: Foreign language literature publishing house, 469 p. (In Chin.)

2. Xi Jinping. (2018). *Xi Jinping: The governance of China, vol. 2*. Beijing: Foreign language literature publishing house, 569 p. (In Chin.)

3. Xi Jinping. (2020). *Xi Jinping: The governance of China, vol. 3*. Beijing: Foreign language literature publishing house, 570 p. (In Chin.)

4. Xi Jinping. (2022). *Xi Jinping: The governance of China, vol. 4*. Beijing: Foreign language literature publishing house, 578 p. (In Chin.)

REFERENCES

1. Avtonomova, N.S. (2005). Philosophy and philology. *Science through the eyes of a humanitarian*, 2, 634–658. Moscow: Progress-Tradition. (In Russ.)
2. Alekseeva, L.M. (2010). Translation as reflexion of activity. *Vestnik of Perm University*, 1(7), 45–51. (In Russ.)
3. Volkova, T.A. (2017). Translation models and strategies in Russian and Chinese translation studies: the experience of comparative analysis. *Political linguistics*, 6(66), 158–165. (In Russ.)
4. Li Minghui, & Liu Hong. (2022). A Study of Political Discourse Translation in China (2012-2021): Visualization via the CiteSpace Program. *Political Linguistics*. No 3 (93), 108–119. (In Russ.)
5. Lobanova, T.N. (2013). Translation of political texts: linguopragmatic aspect (by the material of Chinese newspapers). *St. Petersburg State Polytechnical University Journal. Humanities and Social Sciences*, 2, 226–230. (In Russ.)
6. Sibiryakov, P.G. (2015). About the book of the State Council of the People's Republic of China "Xi Jinping: The governance of China". *Strategic priorities*, 3(7), 114–117. (In Russ.)
7. Stavrov, I.V. (2015). Ideology of new power: Xi Jinping's book "on state governance". *Russia and APR*, 4(90). Retrieved Sept. 30, 2024, from <https://cyberleninka.ru/article/n/ideologiya-novoy-vlasti-kniga-si-tszin-pina-o-gosudarstvennom-upravlenii-obzor> (In Russ.)
8. Upir, I.R. (2020). Features of political leadership in China: the first part of the book series «Xi Jinping: The governance of China». *Issues of science about elites*, 1(3), 167–172. (In Russ.)
9. McNair, B. (1999). *An Introduction to Political Communication*. London: Routledge. (In Russ.)
10. Wilson, John (2001). *Political Discourse*. Oxford: Blackwell.
11. Cao Wei. (2004). *A study of the lexicon of the modern Chinese language*. Beijing: Peking University Press, 301 p. (In Chin.)
12. Li Xingjian (560). *Standardized dictionary of modern Chinese idioms* (4th ed.). Beijing: Chinese language teaching publishing house, 560 p. (In Chin.)
13. Liang Nan. (2023). *Lexical study of «Xi Jinping: The governance of China» (Volumes 1–4)*: a master's thesis. Hebei University, 92 p. (In Chin.)
14. Ma Guofan. (2023). *A brief introduction to idioms*. Beijing: People's Publishing House of Inner Mongolia, 129 p. (In Chin.)
15. Pan Yue. (2024). *Cognitive study of strategies for translating into Russian. expressions with Chinese specificity "Xi Jinping on public administration"*: master's thesis. Heilongjiang University, 61 p.(In Chin.)